



世界文学名著全集
WORLD CLASSICS

玩偶之家 了不起的盖茨比



上海译文出版社
上海



玩偶之家

了不起的盖茨比



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书(一)
世界文学名著全集

内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

北京市朝阳区京东印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销
开本:1/32 850×1168毫米 印张:1818.5 字数:40716千字
2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷
印数:1-500套

ISBN7-5312-1345-1/1·312 定价:9800.00元(全150卷)
(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

玩偶之家

[挪威]易卜生 著
黄文霞 译



前 言

亨利克·易卜生是受挪威人民爱戴的戏剧大师、欧洲近代戏剧新纪元的开创者。

易卜生在一个以小资产阶级为主体的国家出生，周围弥漫着小资产阶级社会所特有的市俗气息。对庸俗、虚伪的政治和政治家，他深恶痛绝，但这样的人又随处可见。甚至如他自己所说，不惜与之“处于公开的战争状态”。易卜生的悲观主义可能与这种背景有关。

易卜生出生于挪威海滨一个小城斯基恩。少年时期，因父亲破产，家境一落千丈，没有进成大学，不满十六岁就到一家药店当学徒。社会的势利，生活的艰辛，培养了他的愤世嫉俗的性格和坚强奋斗的意志。在繁重而琐碎的学徒工作之余，他刻苦读书求知，并学习写作。1848年欧洲的革命浪潮和挪威国内的民族解放运动，对青年易卜生产生了极大的影响，他开始写了一些歌颂历史英雄的富有浪漫色彩的剧作。接着，他先后在卑尔根和奥斯陆被剧院聘为导演和经理，达十余年之久。这期间他对挪威社会政治的失望又加深了，于是愤而出国，在意大利和德国度过二十七年（1863—1891）的侨居生活，同时在创作上取得了辉煌的成就。一直到晚年他才回奥斯陆。

易卜生一生共写了二十多部剧作，除早期那些浪漫抒情诗剧外，其余的主要是话剧。这些话剧大都以习见而又重大的社会问题为题材，通常被称为“社会问题剧。”《社会支柱》



玩偶之家

(1877)、《玩偶之家》(1879)、《群鬼》(1881)和《人民公敌》(1882)是其中四部最著名的代表作。

在他的笔下，欧洲资产阶级的形象比在莎士比亚、莫里哀笔下显得更腐烂，更丑恶，也更令人憎恨。他的犀利的笔锋饱含着愤激的热情，戳穿了资产阶级在道德、法律、宗教、教育以及家庭关系多方面的假相，揭露了整个资本主义社会的虚伪和荒谬。《玩偶之家》之所以成功就是因为它对于资本主义私有制下的婚姻关系、对于资产阶级的男权提起了控诉。

女主人公娜拉看似一个未经世故开凿的青年妇女，一贯被人唤作“小鸟儿”、“小松鼠儿”。实际上她善良而坚强，为了丈夫和家庭不惜忍辱负重，甚至不惜自己的名誉。她因挽救丈夫的生命，曾经瞒着他向人借了一笔债；同时想给垂危的父亲省却烦恼，又冒名签了字。就是由于这件合情合理的行为，却逼得她走投无路。更令她痛心的是，当事情泄露后，最需要丈夫和她同舟共济、承担危局的时刻，她却发现自己为之作出牺牲的丈夫竟是一个虚伪而卑劣的市侩。她终于觉醒了，认识到自己婚前不过是父亲的玩偶，婚后又成了丈夫的玩偶，从来没有独立的人格。于是，她毅然决然抛弃丈夫和孩子，从囚笼似的家庭出走了。

娜拉在觉醒之前所以受制于海尔茂，是因为海尔茂首先在经济上统治了她。因此，娜拉要挣脱海尔茂的控制，决不能只靠反叛精神，而必须在经济上争取独立。她所代表的资产阶级妇女的解放，必须以社会经济关系的彻底变革为前提。她所梦想的“奇迹中的奇迹”，也只有通过改造社会环境而改造人的社会主义社会才有可能。

在世界文学史上，易卜生曾经被称为“一个伟大的问号”。这个“问号”现在仍然发人深省，促使人们不断地思考。



第一幕

一间屋子，布置得既舒服又雅致，可是并不奢华。后面右边，一扇门通到门厅。左边一扇门通到海尔茂书房。两扇门中间摆着一架钢琴。左墙中央有一扇门，靠前一点，有一扇窗。靠窗有一张圆桌，几把扶手椅和一只小沙发。右墙里，靠后，又有一扇门，靠墙往前一点，一只瓷火炉，火炉前面有一对扶手椅和一张摇椅。侧门和火炉中间有一张小桌子。墙上挂着许多版画。一只什锦架上摆着瓷器和小古玩。一只小书橱里放满了精装书籍。地上铺着地毯。炉子里生着火。正是冬天。

门厅里有铃声。紧接着就听见外面的门打开了。娜拉高兴地哼着歌从外面走进来，身上穿着防寒衣服，手里拿着几包东西。她把东西搁在右边桌子上，让门厅的门敞着。我们看见外头站着个脚夫，正在把手里一棵圣诞树和一只篮子递给开门的女佣人。

娜拉 爱伦，把那棵圣诞树好好儿收藏起来。白天别让孩子们看见，晚上才开始点呢。（取出钱包，问脚夫）多少钱？

脚夫 五十个渥儿。

娜拉 这是一克罗纳。不用找了。

脚夫道了谢出去。娜拉随手关上门。她一边脱外衣，一边还在快活地笑。她从衣袋里掏出一袋杏仁甜饼干，吃了一两块。吃完之后，她踮着脚尖，走到海尔茂书房门口听动静。



玩偶之家

- 娜拉 嗯，他在家。（嘴里又哼起来，走到右边桌子前。）
- 海尔茂 （在书房里）我的小鸟儿又唱起歌了？
- 娜拉 （忙着解包儿）嗯。
- 海尔茂 小松鼠儿又犯淘气病了？
- 娜拉 嗯！
- 海尔茂 小松鼠儿是什么时候回来的？
- 娜拉 刚回来。（把那袋杏仁饼干掖在衣袋里，急忙擦擦嘴）托伐，快出来看我买的東西。
- 海尔茂 我还有事呢。（过了会儿，手里拿着笔，开门朝外望一望）你又买东西了？什么！这一大堆都是刚买的？我这乱花钱的孩子又糟蹋钱了？
- 娜拉 嗯，托伐，现在咱们花钱可以松快点儿了。今年是咱们头一回过圣诞节不用闹饥荒。
- 海尔茂 不行，不行，咱们还不能乱花钱。
- 娜拉 喔，托伐，现在咱们可以多花一点儿了——只多花那么一点儿！你知道，不久你就要挣大把的钱了。
- 海尔茂 不错，从一月一日起。可是还有整整三个月才到我领薪水的日子。
- 娜拉 那没关系，咱们可以先预支点钱花花。
- 海尔茂 娜拉！（走到她面前，开玩笑地捏着她耳朵说道）你还是个不懂事的小孩子！要是今天我借了一千克朗，圣诞节一个礼拜你轻轻松松把钱都花完了，万一除夕那天房顶掉下一块瓦片把我砸死了——
- 娜拉 （用手捂住他的嘴）嘘！别这么乱说！
- 海尔茂 要是真有这种事怎么办？
- 娜拉 要是真有这种倒霉事，我欠债不欠债还不都一样。
- 海尔茂 你让那些债主怎么办？
- 娜拉 债主！谁管他们的事？他们都是跟我毫不相干的局外



人。

海尔茂 娜拉！娜拉！你真不懂事！好好跟你说，你知道在钱财方面，我有我的主张：不欠债！不借钱！一借钱，一欠债，家庭生活立马就会不自由，不美满。咱们俩硬着脖子挺到了今天，难道到了最后反倒软下来不成。

娜拉 （走到火炉边）好吧，随你的便，托伐。

海尔茂 （跟过去）喂，喂，我的小鸟儿别这么耷拉着翅膀儿。怎么？小松鼠儿生气了？（掏出钱包来）娜拉，你猜这里边是什么？

娜拉 （急忙转过身来）是钱！

海尔茂 给你！（给她几张钞票）我当然明白过圣诞节什么东西都得花钱。

娜拉 （数着）一十，二十，三十，四十。啊，托伐，谢谢你！这足够花些日子了。

海尔茂 但愿能够。

娜拉 真是够花些日子了。你快过来，看看我买的这些东西。多便宜！你瞧，这是给伊娃买的一套新衣服，一把小剑。这是巴布的一只小木马，一个小喇叭。这个小洋娃娃和摇篮儿是给爱密的。这两样东西不算太好，可是让爱密拆着玩儿也就够用的了。另外还有几块衣料几个手绢儿是给佣人的。其实我应该买几件好点儿的礼物送给老安娜。

海尔茂 那包是什么？

娜拉 （大声喊叫）托伐，不要动，晚上再让你瞧！

海尔茂 嗨！乱花钱的孩子，你给自己添置点儿什么没有？

娜拉 给我自己？我自己什么都不需要。

海尔茂 别这样！告诉我你真正要点儿什么。



玩偶之家

娜拉 我真不知道我要什么！喔，有啦，托伐，我告诉你——

海尔茂 什么？

娜拉 （玩弄海尔茂的衣钮，眼睛不看他）要是你真的想给我买礼物的话——你可以——

海尔茂 可以什么？快说！

娜拉 （急忙）托伐，你可以给我点儿零用钱。用不着太多，只要是你手里富余的数目就足够了。我留着以后买东西。

海尔茂 可是，娜拉——

娜拉 好托伐，别再说了，快把钱给我吧。我要用漂亮的金纸把钱全包起来挂在圣诞树上。你说这样好玩儿不好玩儿？

海尔茂 那些乱花钱的小鸟儿叫什么名字？

娜拉 喔，不用说，我知道，它们叫败家精。托伐，你先把钱给我。以后我再好好想我最需要什么东西。

海尔茂 （一边笑）话是没错，要是你真把我给你的钱用在自己身上的话。可是你老把钱都花在家里琐碎的东西上，买很多没用的东西，到最后我还得再拿出钱来给你。

娜拉 可是，托伐——

海尔茂 娜拉，你能抵赖吗？（一只手摸着地）这是一只可爱的小鸟儿，就是太能花钱。谁也不敢相信一个男人养活你这么一只小鸟儿要花那么多钱。

娜拉 不害羞！你怎么说这些话！我花钱一向是能怎么节省就节省多少。

海尔茂 （大笑）一点儿都没错，能怎么节省就节省多少，可是实际上一点儿都节省不了。



娜拉 (一边哼一边笑, 心里暗暗高兴) 哼! 你哪里知道我们小鸟儿, 小松鼠儿的花费。

海尔茂 你真是个小怪物! 活像你父亲——一天到晚睁大了眼睛到处找钱。可是钱一到手, 不知怎么就从手指头缝儿里漏出去了。你自己都不知道钱花到哪儿去了。你天生就这副性格, 我也一点法子没有。这是骨子里的脾气。真的, 娜拉, 这种事情通常是会遗传的。

娜拉 我但愿能像爸爸, 有他那样的好性格, 好脾气。

海尔茂 我不要求你别的, 只要你像现在这样——做我会唱歌的可爱的小鸟儿。可是我感觉——今天你的神态有点儿——有点儿——叫我怎么说呢? 有点儿跟平常不一样——

娜拉 真的吗?

海尔茂 真的。把头抬起来。

娜拉 (抬头瞪他) 怎么啦?

海尔茂 (伸出一个手指头吓唬她) 爱吃糖的孩子又偷嘴了吧?

娜拉 没有。别瞎说!

海尔茂 刚才又溜了一圈糖果店吧?

娜拉 没有, 托伐, 真的没有。

海尔茂 没有喝杯果子露吗?

娜拉 没有, 真的没有。

海尔茂 也没吃杏仁甜饼干吗?

娜拉 没有, 托伐, 真没有, 真的没有!

海尔茂 好, 好, 我跟你闹着玩儿呢。

娜拉 (朝右边桌子走去) 你不同意的事情我决不做。

海尔茂 这话我相信, 而且你还答应过我——(走近娜拉) 娜拉宝贝, 现在你只管把圣诞节的秘密瞒着我们吧。到了晚上圣诞树上的灯火一亮起来, 那就什么都瞒不了



玩偶之家

了。

娜拉 你记着预约阮克大夫没有？

海尔茂 我忘了。其实也用不着约。他反正一样会来。回头他来的时候我再约他。我买了一些上等好酒。娜拉，你不知道我一想起今天晚上过节心里有多高兴。

娜拉 我也一样。孩子们更不知要怎么高兴呢，托伐！

海尔茂 唉，一个人有了稳固的地位和丰裕的收入真快活！想想都让人高兴，对不对？

娜拉 对，真是太对了！

海尔茂 你还记不记得去年圣诞节的事情？事前足足有三个礼拜，每天晚上你都把自己锁在屋子里熬到大后半夜，忙着做圣诞树的彩花和别的各种各样不许我们知道的新鲜玩意儿。我觉得没有比那个再令人心烦的事情了。

娜拉 我自己一点儿都不觉得厌烦。

海尔茂 (微笑) 娜拉，可是后来我们什么新鲜玩意儿都没看见。

娜拉 喔，你又提这事取笑我呀？小猫儿要钻进去把我做的东西挠得稀烂，叫我有什么办法？

海尔茂 是啊，可怜的娜拉，你的确没办法。你想尽了方法使我们快乐，这是最主要的一点。可是不管怎么样，苦日子过完了总是桩痛快事。

娜拉 喔，真痛快！

海尔茂 现在我不再用再一个人闷坐了，你那一双可爱的眼睛和两只嫩手也不用再吃苦了——

娜拉 (拍手) 喔，托伐，真是不用再吃苦了！喔，想起来真让人快活！（挽着海尔茂的胳膊）托伐，让我告诉你今后咱们应该怎么过日子。圣诞节一过完——（门厅



的门铃响起来) 喔, 有人按铃! (把屋子整理整理) 一定是有客人来了。真讨厌!

海尔茂 我今天不见客。记着。

爱伦 (在门洞里) 太太, 有位女客人要见您。

娜拉 请她进来。

爱伦 (向海尔茂) 先生, 阮克大夫刚过来。

海尔茂 他到我书房去了吗?

爱伦 是的。

(海尔茂走进书房。爱伦把林丹太太请进来之后自己出去, 随手关上门。林丹太太穿着旅行的服装。)

林丹太太 (局促犹豫) 娜拉, 你好?

娜拉 (捉摸不定) 你好?

林丹太太 你还认识我吗?

娜拉 我不——哦, 是了! ——不错—— (忽然高兴起来) 什么, 克利斯替纳! 真的是你吗?

林丹太太 不错, 真的是我!

娜拉 克利斯替纳! 你看, 刚才我简直认不出你了。可是也难怪我—— (声音放低) 你改变了很多, 克利斯替纳!

林丹太太 不错, 我是改变了样子。这八九年功夫——

娜拉 咱们真有那么多年没见面吗? 不错, 不错。喔, 我告诉你, 这八年功夫可真快活! 现在你进城来了。腊月里大冷的天, 那么老远的路! 真服了你!

林丹太太 我是搭今天早班轮船来的。

娜拉 不用说, 一定是来过个快乐的圣诞节。喔, 真有意思! 咱们要痛痛快快地过个圣诞节。请把外面衣服脱下来。你冻坏了吧? (帮她脱衣服) 好。现在咱们坐下来舒舒服服的烤烤火。你坐那把扶手椅, 我坐这



把摇椅。（抓住林丹太太两只手）现在看着你又好像从前的样子了。在乍一见的时候还真不像——但是，克立斯替纳，你的气色显得没有以前那么好——好像也瘦了点儿似的。

林丹太太 还比以前老多了，娜拉。
娜拉 嗯，也许是老了一点儿——可是也没多少——只是一丁点儿。（忽然把话咽住，改说正经话）喔，我这人真不懂事！只顾乱说——亲爱的克立斯替纳，你会原谅我吧？

林丹太太 你说什么哪，娜拉？
娜拉 （声音低柔）可怜的克立斯替纳！我忘了你还是单身。

林丹太太 不错，我丈夫三年前就故去了。
娜拉 我知道，我知道，我在报纸上看见的。喔，老实告诉你，那时候我真想给你写封信，可是总没时间，一直就拖下去了。

林丹太太 我很清楚你的困难，娜拉。
娜拉 克立斯替纳，我真不应该。喔，你真可怜！你一定吃了好多苦！他没给你留下点儿什么吗？

林丹太太 没有。
娜拉 也没有孩子？

林丹太太 没有。
娜拉 什么都没有？

林丹太太 连留个纪念的东西都没有。
娜拉 （瞧着她不敢相信）我的好克立斯替纳，真有这样的事吗？

林丹太太 （一边伤心地笑着，一边抚摩她的头发）娜拉，有时候真有这种事。



娜拉 一个人孤孤伶伶的！这种日子怎么受得了！我有三个顶可爱的孩子！现在他们都跟保姆出去了，不能叫过来给你瞧瞧。可是现在你得把你的经历全都告诉我。

林丹太太 不，不，我要先听听你的事情——

娜拉 不，你先说。今天我不愿意光说自己的事。今天我就想听你的。喔！可是有件事我要告诉你——也许你已经听说我们交了好运？

林丹太太 没听说。什么好运？

娜拉 你想想！我丈夫当上合资股份银行经理了。

林丹太太 你丈夫！哦，运气真好！

娜拉 谁说不是哪！做律师生活不稳定，尤其像托伐似的，来历不明的钱他一点都不肯要。这一点我跟他意见完全相同。喔，你想我们现在多快乐！一过新年他就要接任了，以后他就可以拿高薪水，分红利。往后我们的日子可就大不一样了——老实说，想怎么过就可以怎么过了。喔，克立斯替纳，我心里真高兴，真快活！手里有钱，不用为一些小事操心，你说痛快不痛快？

林丹太太 不错。不缺少日用必需品至少是件痛快事！

娜拉 不光是缺少日用必需品，还有大把的钱——整堆整堆的钱！

林丹太太 （微笑）娜拉，娜拉，你的老脾气还没改？从前咱们一块儿念书的时候你就是个很会花钱的孩子。

娜拉 （笑）不错，托伐说我现在还是。（伸出食指指着她）可是“娜拉，娜拉”并不像你们想的那么不懂事。喔，我从来没碰到机会可以乱花钱。我们俩都得辛辛苦苦地工作。



玩偶之家

林丹太太 你也得工作吗？
娜 拉 是的，做点轻巧小活，像编织、绣花一类的事情。（说到这里，口气变得随随便便的）还得做点其他的事。你是知道的，我们结婚的时候，托伐辞去了政府机关的工作。那时候他的职位并不高，升迁很难，薪水又不多，当然只好想法子额外多挣几个钱。我们结婚以后第一年，他拼命地工作，忙得要命。你知道，为了要挣多点收入，各种各样的额外工作他都得做，起早贪黑地不休息。日子长了他支撑不住，害起重病来了。医生说 he 得到南方去疗养，病才好点了。

林丹太太 你们在意大利住了整整一年，是不是？
娜 拉 住了整一年。我告诉你，那段日子可真难过活。那时候伊娃刚生下来。可是，当然，我们不能不出门。喔，说起来那次旅行真奇妙，救了托伐一命。可是钱也花得不老少，克立斯替纳！

林丹太太 我想大概也少不了。
娜 拉 花了一千二百块！四千八百克罗纳！你看数目有多大？

林丹太太 幸亏你们付得起。
娜 拉 你要知道，那笔钱是从我爸爸那儿要来的。

林丹太太 喔，原来是这样。他正是那时候去世的，是不是？
娜 拉 不错，正是那时候去世的。你想！我不能回家伺候他！那时候我正等着伊娃生出来，并且还得照顾重病的托伐！喔，我那敬爱慈祥的爸爸！我没能再见他最后一面，克立斯替纳。喔，这是我结婚以来最难受的一件事。

林丹太太 我知道你最爱你父亲。后来你们就搬到意大利去